

แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 8

การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ในระดับอนุเจตและบทความสั้น

1. หัวข้อเนื้อหาประจำบท

- 1.1 การแปลในระดับอนุเจต
- 1.2 การแปลบทความสั้น

2. วัตถุประสงค์การเรียนรู้

- 2.1 นักศึกษาสามารถการวิเคราะห์และแปลในระดับอนุเจตได้
- 2.2 นักศึกษาสามารถการวิเคราะห์และแปลบทความสั้นได้

3. วิธีการสอนและกิจกรรมการเรียนการสอน

- 3.1 นักศึกษาแบ่งกลุ่มโดยใช้หลักการเข้ากลุ่มด้วยวิธีการสุ่มแบบง่าย กลุ่มละ 2-3 คน
- 3.2 กำหนดประเด็นปัญหาตามหัวข้อเนื้อหาประจำบทโดยแบ่งออกเป็นหัวข้อย่อย
- 3.3 นักศึกษาแต่ละกลุ่มร่วมกันศึกษาค้นคว้าเนื้อหาที่ได้รับจากฐานข้อมูลออนไลน์ หรือห้องสมุดประจำมหาวิทยาลัย
- 3.4 นักศึกษาในกลุ่มร่วมกันตรวจสอบและสรุปจดบันทึกเนื้อหาลงในสมุดหรือใบงาน
- 3.5 นักศึกษาแต่ละกลุ่มออกมา นำผลการศึกษาค้นคว้าตามหัวข้อเสนอหน้าชั้นเรียน
- 3.6 ผู้สอนบรรยายเสริม (สื่อประกอบ PowerPoint) ประเด็นที่ยังขาดไปหรือยังไม่ชัดเจน และสรุปเนื้อหาประจำบท และถามตอบเพื่อแลกเปลี่ยนเรียนรู้
- 3.7 มอบหมายแบบฝึกหัดท้ายบท (การบ้านรายบุคคล) เพื่อทบทวนความเข้าใจของผู้เรียน

4. สื่อการเรียนการสอน

- 4.1 เอกสารประกอบการสอนรายวิชาการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
- 4.2 PowerPoint slide ประกอบคำบรรยายเนื้อหาตามบท
- 4.3 เครื่องคอมพิวเตอร์ หรือ Smart phone ที่ติดตั้งระบบอินเทอร์เน็ต
- 4.4 แหล่งเรียนรู้ ได้แก่ ห้องสมุด อินเทอร์เน็ต

5. การวัดผลและการประเมินผล

- 5.1 การสังเกตแบบมีส่วนร่วมไม่สมบูรณ์ ได้แก่ การร่วมกันถามตอบ การนำเสนอเนื้อหา
หน้าชั้นเรียน และการศึกษาค้นคว้า
- 5.2 การถามตอบในชั่วโมงเรียน
- 5.3 การทำแบบฝึกหัดท้ายบท
- 5.4 การสรุปเนื้อหาเป็นใบงาน

บทที่ 8

การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ในระดับอนุเขตและบทความสั้น

บทนำ

อนุเขต เรียกว่า “paragraph” คือ กลุ่มของประโยคเพียงไม่กี่ประโยคที่รวมเข้าด้วยกัน มีเนื้อหาแนวคิดที่พูดถึงเรื่องใดเรื่องหนึ่ง มีใจความต้น กลาง และจบลง พอได้ใจความอย่างคร่าวๆ (Hornby, 2005 : 1099) ส่วนบทความสั้น หรือ “articles” คือ กลุ่มของประโยคที่รวมเข้าด้วยกันอย่างกระชับพอเหมาะ แต่ควรมีความยาวพอที่จะให้รายละเอียดใจความของเรื่องอย่างครบถ้วนมากกว่าย่อหน้า การแปลในระดับอนุเขต และบทความสั้นจึงต้องมีความระมัดระวังเป็นพิเศษมาก เนื่องจากเนื้อหาที่ยาวขึ้นและมีความซับซ้อนของรูปประโยคมากขึ้น ต้องวิเคราะห์รูปแบบและโครงสร้างทางไวยากรณ์ ตั้งแต่ในระดับคำ วลี อนุประโยค ประโยค อย่างถี่ถ้วน จึงจะทำให้ได้งานแปลออกมามีความสมบูรณ์

การแปลในระดับอนุเขต

การแปลในระดับอนุเขต หรือ “ย่อหน้า” จะมีความยากขึ้นมาอีกระดับหนึ่ง เนื่องจากใจความและเนื้อหาที่ยาวขึ้น ทำให้ต้องใช้ประโยคที่หลากหลายและซับซ้อนมากขึ้นเช่นกัน หลักในเบื้องต้นสำหรับการแปลเป็นภาษาไทย นักแปลต้องอ่านย่อหน้าดังกล่าวให้จบเสียก่อนเพื่อทำความเข้าใจเนื้อหาอย่างคร่าวๆ ว่ากล่าวถึงเรื่องใด เกี่ยวข้องกับศาสตร์สาขาใด แล้วจึงทำความเข้าใจรูปแบบและโครงสร้างทางภาษา เช่น คำศัพท์เฉพาะทาง (technical terms) สำนวนภาษา (idiom) กริยาวลี (phrasal verbs) วลี (phrase) อนุประโยค (clause) วาก (voice) หรือ กาล (tense) เป็นต้น (เตื่อนจิตต์ จิตต์อารี, 2548 : 142-144) ด้วยการเปิดใช้พจนานุกรมที่เกี่ยวข้องกับเรื่องที่แปลเมื่อแปลไม่ออก และวิเคราะห์งานต้นฉบับ อาจแปลแบบคำต่อคำหรือทีละประโยคจนหมด เพื่อให้ง่ายต่อการแปลควรแบ่งย่อหน้าออกเป็นประโยคย่อยๆ แล้วค่อยนำมาเรียบเรียงเนื้อความที่ได้เป็นย่อหน้าใหม่ให้ได้ใจความ นอกจากนี้

เมื่อเห็นว่าใจความยังไม่สอดคล้องกัน สามารถเพิ่มเติมสำนวน คำเชื่อมต่างๆ พลิกแพลงประโยค จากกัมมวาจกเป็นกัตตุวาจก หรือตัดทอนบางจุดได้ อย่างไรก็ตามการปรับเปลี่ยนสำนวนภาษามากเกินไปอาจทำให้ใจความเกิดความเสียหายได้ ดังนั้นควรคำนึงถึงการรักษาภาษาและใจความจากต้นฉบับด้วย (สัญญาวิ สายบัว, 2550 : 76 และ ประเทือง ทินรัตน์, 2543 : 82) วิธีการและลักษณะการแปลเบื้องต้น ดังนี้

Paragraph 1

Thailand's Mega Project

The Prime Minister of Thailand stated on yesterday that one of Thailand's mega projects would begin starting the railway infrastructure development later this year, continually growing the economic in each area.

การวิเคราะห์และแปลในเบื้องต้น ดังนี้

1. วิเคราะห์เนื้อหาเบื้องต้น พบว่า มีเพียงอนุเจตเดียว เนื้อหาเกี่ยวกับระบบเศรษฐกิจ และมีคำศัพท์เฉพาะทางเศรษฐศาสตร์และการลงทุน ดังนี้

- mega project (n.) หมายถึง โครงการทางวิศวกรรมขนาดใหญ่มากที่มีเงินลงทุนไม่น้อยกว่า 1 พันล้านขึ้นไป

- infrastructure development (n.) หมายถึง การพัฒนาโครงสร้างพื้นฐาน เช่น ระบบพื้นฐานการขนส่ง เช่น ถนน ทางรถไฟ สนามบิน การสื่อสาร โทรคมนาคม เป็นต้น

- the economic (n.) หมายถึง เศรษฐกิจ

2. โครงสร้างทางไวยากรณ์

2.1 รูปประโยค complex sentence คือ (s. + v.2 ... that + participle)

- The Prime Minister of Thailand stated on yesterday that...

(s)

(v.3)

- that ใช้เชื่อมวลี (clause) คือ one of Thailand's mega projects would begin..

(s)

(v.2)

- ...(that) starting the railway infrastructure development later this year,...

(participle)

- , (comma) คั่นส่วนขยายกับประโยคหลัก ... later this year, continually growing... เพื่ออธิบายว่า เพื่อให้เกิดการเติบโตของเศรษฐกิจในแต่ละพื้นที่อย่างต่อเนื่อง

3. กาล (tense) มี “past simple” สืบเนื่องจาก “stated” ที่ทำหน้าที่ขยาย “The Prime Minister of Thailand” และ “would” ทำหน้าที่ขยาย “one of Thailand’s mega projects” เป็นการแสดงเหตุการณ์ที่ได้กล่าวไปแล้วเมื่อวาน (เป็นอดีต) และมี “present participle” โดยมี “that” และ “are” ซึ่งถูกละไว้อยู่ประโยคขยาย ... (that is) continually growing เป็น “passive sentence” เดิมเป็น “grown” เมื่อมีการลดรูปโดยการละ “that” จึงจำเป็นต้องเปลี่ยนรูปเป็น (v.ing) และวางอยู่หน้าประโยค “the economic growth in each area.” หมายถึงนายกรัฐมนตรีมีนโยบายที่จะเริ่มโครงการขนาดใหญ่ของประเทศไทยนั่นก็คือ การพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานด้านรถไฟเพื่อให้เกิดการเติบโตของเศรษฐกิจอย่างต่อเนื่อง

ดังนั้น อนุเจตน์จึงแปลได้ว่า

โครงการทางวิศวกรรมขนาดใหญ่ของประเทศไทย

นายกรัฐมนตรีไทยได้กล่าวเมื่อวานว่า หนึ่งในโครงการทางวิศวกรรมขนาดใหญ่ของไทย จะเริ่มจากการพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานด้านรถไฟหลังปีนี้ เพื่อให้เกิดการเติบโตของเศรษฐกิจในแต่ละพื้นที่อย่างต่อเนื่อง

Paragraph 2

Wild elephants in Thailand

Wildlife conservationists have already made substantial efforts to protect wild elephants at the Thungyai Naresuan Wildlife Sanctuary, while is considering to be a national treasure. However, they are under threat from the hunting for ivory, without immediate and effective protection and management of the wild elephants, they will become endangered species in recently.

การวิเคราะห์และแปลในเบื้องต้น ดังนี้

1. วิเคราะห์เนื้อหาเบื้องต้นพบว่า อนุเจตน์มีอยู่ 2 ประโยค ได้แก่

1.1 Wildlife conservationists have already made substantial efforts to protect wild elephants at the Thungyai Naresuan Wildlife Sanctuary, while are considering to be a national treasure.

1.2 However, they are under threat from the hunting for ivory, without immediate and effective protection and management of the wild elephants, they will become endangered species in recently.

เนื้อหาเกี่ยวกับธรรมชาติและ มีคำศัพท์เฉพาะทาง ดังนี้

- Wildlife conservationist (n.) หมายถึง นักอนุรักษ์สัตว์ป่า
- made substantial efforts (phrv.) หมายถึง ทุ่มเทความพยายาม
- the Thungyai Naresuan Wildlife Sanctuary (n.) หมายถึง เขตรักษาพันธุ์สัตว์

ป่าทุ่งใหญ่นเรศวร

- wild elephants (n.) หมายถึง ช้างป่า
- a national treasure (n.) หมายถึง สมบัติของชาติ
- the hunting for ivory (n.) หมายถึง นักล่างาช้าง
- threatening (v.ing) หมายถึง ภัยคุกคาม
- endangered species (n.) สัตว์ใกล้สูญพันธุ์

2. โครงสร้างทางไวยากรณ์

2.1 รูปประโยคที่ 1 เป็น complex sentence คือ (s + v. have + v.3) + (s + v.be + v.ing)

- Wildlife conservationists have already made substantial...

(s) (v.have) (v.3)

- while ใช้เชื่อมวลี (clause) ...(they) are considering to be a national treasure.

(s) (v.be) (v.ing)

- , (comma) คั่นส่วนขยายกับประโยคหลัก คือ ...the Thungyai Naresuan Wildlife Sanctuary Wildlife Sanctuary, while is considering ... เพื่ออธิบายว่าช้างป่า นั้นถือว่าเป็นสมบัติเป็นของชาติ

2.2 ประโยคที่ 2 complex sentence คือ (s + v.be + complement) + (s + will + v.1)

- ...However, they are under threat from the hunting for ivory,...

(s) (v.be) (complement)

- ...they will become endangered species in recently.

(s) (will) (v.1)

- , (comma) ใช้คั่น “transition word” คือ “However” และเชื่อมประโยค “...

the wild elephants, this will become...

3. กาล (tense)

3.1 ประโยคที่ 1 กาล (tense) มี “present perfect” สังเกตจาก “have made” ที่ทำหน้าที่ขยาย “Wildlife conservationists” ซึ่งมี “already” เป็น “adverb of frequency” ที่ต้องตามหลังกริยา (have) มีส่วนขยาย คือ “substantial efforts to protect wild elephants at the Thungyai Naresuan Wildlife Sanctuary” เป็นการแสดงเหตุการณ์ที่ดำเนินการต่อเนื่องจากอดีตมาจนถึงปัจจุบัน และยังคงดำเนินต่อไป

และมีอนุประโยค (adverb clause) ที่ซ้อนอยู่เป็น “present continuous” สังเกตจาก “are considering” มีส่วนขยายคือ “to be a national treasure” และมี “while” บอกเวลา (ซึ่ง) ทำหน้าที่เชื่อม 2 ประโยคเข้าด้วยกัน แต่มีการละสรรพนาม “they” ที่แทน “wild elephants” ประโยคเต็มคือ while (they) are considering to be a national treasure. เป็นการแสดงเหตุการณ์ที่กำลังเกิดขึ้นอย่างชัดเจนในปัจจุบัน

3.2 ประโยคที่ 2 กาล (tense) เป็น “present simple” สังเกตจาก “(v.be) are” ทำหน้าที่ขยาย “They” และมี “under threat from the hunting for ivory” เป็นส่วนสมบุรณ์ของประโยค ซึ่งเป็นการแสดงเหตุการณ์ที่เป็นเกิดขึ้นจริงตามปกติทั่วไป มีส่วนขยายที่คั่นด้วย “comma” (,) คือ ... without immediate and effective protection and management of the wild elephants... เพื่อให้เหตุผลสนับสนุนเพิ่มเติมถึงความจำเป็นเร่งด่วนที่จะต้องทำ

และมีอนุประโยคที่ซ้อนอยู่เป็น “present future” สังเกตจาก “will become” ทำหน้าที่ขยาย “they” และมีส่วนขยายคือ “...endangered species in recently.” เป็นการแสดงเหตุการณ์ที่จะเกิดขึ้นในอนาคตนี้อย่างแน่นอน นอกจากนี้ “endangered” เป็น “participle” มีรูปเดิมเป็นกริยา “endanger” แปลว่าทำให้เป็นภัยหรืออันตราย เมื่อทำหน้าที่เป็น “adjective” ขยายนาม คือ “species” จึงต้องเปลี่ยนรูปโดยเติม “ed”

ดังนั้น อนุเลขที่จึงแปลได้ว่า

ช้างป่าในประเทศไทย

นักอนุรักษ์สัตว์ป่าได้ทุ่มเทความพยายามอย่างมากเพื่อปกป้องช้างป่าในเขตรักษาพันธุ์สัตว์ป่าทุ่งใหญ่นเรศวร ซึ่งถือว่าเป็นสมบัติของชาติ อย่างไรก็ตามพวกมันกำลังตกอยู่ภายใต้การคุกคามจากการล่าเอางา หากปราศจากการดูแลและคุ้มครองที่มีประสิทธิภาพและทันที่วงที่แล้ว มันจะกลายเป็นสัตว์ใกล้สูญพันธุ์ในเร็วๆ นี้

Paragraph 3

Net Worth

In 2011, Forbes estimated the majority of Steve Jobs' net worth at around \$6.5 billion to \$7 billion from his sale of Pixar to the Walt Disney Company in 2006. However if Jobs had not sold his Apple shares in 1985, when he left the company he founded for over a decade, his net worth would have been a staggering \$36 billion. (Biography.com, n.d.)

การวิเคราะห์และแปลในเบื้องต้น ดังนี้

1. วิเคราะห์เนื้อหาเบื้องต้นพบว่า อนุเลขที่มีอยู่ 2 ประโยค ได้แก่

1.1 In 2011, Forbes estimated the majority of Steve Jobs' net worth at around \$6.5 billion to \$7 billion from his sale of Pixar to the Walt Disney Company in 2006.

1.2 However if Jobs had not sold his Apple shares in 1985, when he left the company he founded for over a decade, his net worth would have been a staggering \$36 billion.

เนื้อหาเกี่ยวกับการเงินและธุรกิจ และมีคำศัพท์เฉพาะทาง ดังนี้

- Net worth (n.) หมายถึง รายได้สุทธิ

- Forbes (n.) หมายถึง นิตยสารฟอร์บส์ (มีเนื้อหาเกี่ยวกับการจัดอันดับ

ฐานะทางเศรษฐกิจของบุคคลทั่วโลก)

- \$ หมายถึง เครื่องหมายสกุลเงินดอลลาร์สหรัฐ
- billion (n.) หมายถึง หน่วยนับหลักพันล้าน
- Pixar หมายถึง บริษัทพิกซาร์ (บริษัทสร้างภาพยนตร์การ์ตูนเคลื่อนไหวแบบ

3 มิติ)

- the Walt Disney Company หมายถึง บริษัทวอลต์ ดิสนีย์ (บริษัทสร้างภาพยนตร์การ์ตูนเคลื่อนไหวแบบ 3 มิติ)
- Apple shares (n.) หมายถึง หุ้นของบริษัทแอปเปิล (บริษัทผลิตเกี่ยวกับคอมพิวเตอร์และโทรศัพท์)
- a staggering (n.) หมายถึง โหมม, เขียง

2. โครงสร้างทางไวยากรณ์

2.1 รูปประโยคที่ 1 เป็น simple sentence (s + v.2 + o)

- In 2011, Forbes estimated the majority of Steve Jobs' net worth...

(S) (V.2) (O)

- , (comma) คั่น “preposition” คือ In 2011 กับประโยค Forbes estimated the majority of Steve Jobs' net worth... เพื่อบอกช่วงเวลาที่มีนิตยสารดังกล่าวได้ทำการสำรวจข้อมูล

2.2 ประโยคที่ 2 เป็น complex sentence คือ (if + s. + had + v.3) + (s. + v.2

), (s. + v.2) + (s + past modal verb + have been)

- ...if Jobs had not sold his Apple shares in 1985...

(if) (S) (had) (v.3)

- ...when he left the company he founded for over a decade...

(s) (v.2) (s) (v.2)

- ...his net worth would have been a staggering \$36 billion.

(s) (past modal verb) (have been)

- , (comma) คั่นอนุประโยค (clause) ประโยคเงื่อนไข ...when he left the company he founded for over a decade... และ ...his net worth would have been a staggering \$36 billion. ใช้เพื่อคั่นและแยกประโยคที่ยาว

- if อยู่หน้าประโยคบอกความเป็นเงื่อนไข เป็น “if-sentence”

- However เป็น “adverb” ขยายประโยคเงื่อนไข if Jobs had not sold his Apple shares in 1985... เพื่อแสดงความขัดแย้งกับสิ่งที่กล่าวมา

- when เป็น “conjunction” เพื่อเชื่อมประโยค “...his Apple shares in 1985... และ ...he left the company...”

3. กาล (tense)

3.1 ประโยคที่ 1 กาล (tense) มี “past simple” สืบเนื่องจาก “estimated” ทำหน้าที่ขยาย “Forbes” มีส่วนขยายคือ “the majority of Steve Jobs’ net worth at around \$6.5 billion to \$7 billion from his sale of Pixar to the Walt Disney Company in 2006.” เป็นการแสดงเหตุการณ์ในอดีตที่ผ่านไปแล้ว

3.2 ประโยคที่ 2 กาล (tense) เป็นประโยคเงื่อนไขแบบ “Third conditional sentences” (if-clause) มี if และเป็น “past perfect” สืบเนื่องจาก “if Jobs had not sold his Apple shares in 1985” เป็น “subordinate clause” แสดงเหตุการณ์หรือพูดถึงสิ่งที่ผ่านมาแล้วที่ควรจะทำแต่ไม่ได้ทำ (not) ในอดีตที่ส่งผลมาถึงปัจจุบันหรือเหตุการณ์ในอดีตเป็นผลลัพธ์ของความจริงในปัจจุบัน ต้องใช้คู่กับ “would have + v.3” สืบเนื่องจาก “...his net worth **would have been** a staggering \$36 billion.” เป็นประโยค “main clause” ใช้เมื่อต้องการบอกว่าเหตุการณ์นี้ไม่ได้เกิดขึ้นในอดีต แต่เกือบจะเกิดขึ้นแล้วถ้าไม่เพราะสาเหตุบางอย่าง และ “would have been” นิยมแปลว่า “น่าจะ”

และมีประโยคขยายความแบบเพิ่มเติมข้อมูล คือ “when he left the company he founded for over a decade” ซึ่งเป็น “part simple” สืบเนื่องจาก “left” แสดงถึงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นและจบลงไปแล้ว และมีอนุประโยคที่ขยายประโยคเงื่อนไข คือ “...when he left the company...” เป็น “main clause” และ “past simple” สืบเนื่องจาก “left” แสดงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นและสิ้นสุดแล้วในอดีต และมี “subordinate clause” คือ “...he founded for over a decade...” เป็น “past simple” สืบเนื่องจาก “founded” เพื่อแสดงอีกเหตุการณ์หนึ่งที่เกิดขึ้นแล้ว

ดังนั้น อนุเจตน์จึงแปลได้ว่า

รายได้สุทธิ

ในปี 2011 นิตยสารฟอร์บส์ (Forbes) ได้ประเมินรายได้สุทธิทั้งหมดของ สตีฟ จอบส์ อยู่ที่ประมาณ 6.5 พันล้านถึง 7 พันล้านเหรียญ ดอลลาร์สหรัฐ จากการขายบริษัทพิกซาร์ของเขาให้กับบริษัทวอลต์ ดิสนีย์ อย่างไรก็ตาม ถ้า จอบส์ไม่ขายหุ้นบริษัทแอปเปิลของตัวเองในปี 1985 ตั้งแต่เขาออกจากบริษัทที่เขาก่อตั้งขึ้นเป็นเวลามากกว่าทศวรรษ รายได้สุทธิของเขาน่าจะมีอยู่เกือบ 36 พันล้านเหรียญดอลลาร์สหรัฐ

Paragraph 4

The highest mountain in Thailand

Doi Inthanon is the highest mountain in Thailand, known in the past as Doi Luang. The name Doi Inthanon was given in honour of King Inthawichayanon, one of the last kings of Chiang Mai (1870–1897), who was concerned about the forests in the north and tried to preserve them. He ordered that after his death remains be interred at Doi Luang, which was then renamed in his honour. (Department of National Parks Thailand, 2007 : Online)

การวิเคราะห์และแปลในเบื้องต้น ดังนี้

1. วิเคราะห์เนื้อหาเบื้องต้นพบว่า อนุเลขนี้มีอยู่ 3 ประโยค ได้แก่

1.1 Doi Inthanon is the highest mountain in Thailand, known in the past as Doi Luang.

1.2 The name Doi Inthanon was given in honour of King Inthawichayanon, one of the last kings of Chiang Mai (1870–1897), who was concerned about the forests in the north and tried to preserve them.

1.3 He ordered that after his death remains be interred at Doi Luang, which was then renamed in his honour.

เนื้อหาเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ และมีคำศัพท์เฉพาะทาง ดังนี้

- Doi Inthanon (n.) หมายถึง ดอยอินทนนท์ (ชื่อสถานที่)
- Doi Luang (n.) หมายถึง ดอยหลวง (ชื่อเดิมของดอยอินทนนท์)
- Chiang Mai (n.) หมายถึง จังหวัดเชียงใหม่
- King Inthawichayanon (n.) หมายถึง พระเจ้าอินทวิชยานนท์ (กษัตริย์ผู้ครองนครเชียงใหม่ในสมัยอดีต)
- the last kings (n.) หมายถึง กษัตริย์องค์สุดท้าย
- to preserve (obj.) หมายถึง เพื่อ/ที่จะรักษาไว้
- honour (n.) หมายถึง เกียรติ ชื่อเสียง
- his remains (n.) หมายถึง เศษซากทั้งของพืช สัตว์หรือศพ

2. โครงสร้างทางไวยากรณ์

2.1 รูปประโยคที่ 1 เป็น complex sentence (s + v.1 + complement) +
(participle (v.3) + complement)

- Doi Inthanon is the highest mountain in Thailand, known in the past...
(s) (v.1) (complement) (v.3) (complement)

2.2 ประโยคที่ 2 เป็น complex sentence (s + v.1 + participle (v.3)) + (s + v.2
+ participle (v.3)) + (participle (v.3))

- ...The name Doi Inthanon was given in honour... and tried to preserve...
(s) (v.1) (participle) (participle)

2.3 2.2 ประโยคที่ 3 เป็น complex sentence (s + v.2 + that..) + (s + be +
participle (v.3)) + (s + v.2 + participle)

- ...He ordered that after his death his remains be interred at Doi Luang...
(s) (v.2) (that)

- that เชื่อมอนุประโยค ...after his death remains be interred at Doi Luang...
(s) (v.1) (participle)

- ...which was then renamed in his honour...
(s) (v.1) (participle)

- , (comma) ใช้คั่นประโยคกับอนุประโยค คือ 1) “...in Thailand, known in...”
2) “... at Doi Luang, which was ...” และประโยคก็าวลี “...King Inthawichayanon, one of the last
kings ...” เพื่อแยกแต่ละส่วนให้เห็นชัดเจนขึ้น

3. กาล (tense)

3.1 ประโยคที่ 1 กาล (tense) มี 1) “present simple” สังเกตจาก “is” เป็นกริยา
ทำหน้าที่ขยาย “Doi Inthanon” มีส่วนขยายคือ “the highest mountain in Thailand” เป็นการแสดง
เหตุการณ์ปัจจุบันที่เกิดขึ้นเป็นปกติ 2) “past simple” เป็นอนุประโยคอยู่ในรูปกัมมวาจก “passive
voice” สังเกตจาก “(which was) known” โดยมีการละ “which was” ไว้ เป็นการแสดงเหตุการณ์ที่
เกิดขึ้นก่อนในประโยค “main clause”

3.2 ประโยคที่ 2 กาล (tense) มี 1) “past simple” ที่อยู่ในรูปกัมมวาจก สังเกต
จาก “was given” ทำหน้าที่ขยาย คือ “The name Doi Inthanon” มีส่วนขยายคือ “in honour of King
Inthawichayanon” เป็นการแสดงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นแล้ว และมีนามวลี “one of the last kings of
Chiang Mai (1870–1897)” ทำหน้าที่ขยาย “King Inthawichayanon” เพื่อแสดงช่วงเวลาในการปกครอง

เชียงใหม่ และ 2) “past simple” ที่เป็นรูปกัมมวาจก สังกะยจาก “was concerned” และ “(was) tried” ทำหน้าที่ขยาย “King Inthawichayanon” ส่วน “who” เป็นสรรพนามทำหน้าที่เป็นประธานใช้แทน “King Inthawichayanon” แสดงเหตุการณ์ที่ผ่านไปแล้วและจบลงแล้ว

3.3 ประโยคที่ 3 กาล (tense) มี 1) “past simple” สังกะยจาก “ordered” ทำหน้าที่ขยาย “He” มี “that” ต่อท้ายเป็น “indirect speech” และมีส่วนขยายข้อมูลคือ “after his death remains be interred at Doi Luang” ที่อยู่ในรูปกัมมวาจก สังกะยจาก “be interred” แสดงเหตุการณ์ในอดีตที่สิ้นสุดแล้ว และ 2) “past simple” ที่อยู่ในรูปกัมมวาจกเช่นกัน สังกะยจาก “was then renamed” ทำหน้าที่ขยาย “which” เป็นสรรพนามทำหน้าที่ประธานแทน “Doi Luang” แสดงถึงเหตุการณ์ที่คอยหลวงได้รับการเปลี่ยนชื่อใหม่

ดังนั้น อนุเจตนีจึงแปลได้ว่า

ภูเขาที่สูงที่สุดในไทย

ดอยอินทนนท์เป็นภูเขาที่สูงที่สุดในประเทศไทย ซึ่งเป็นที่รู้จักกันในอดีตว่าดอยหลวง ชื่อดอยอินทนนท์ได้ตั้งขึ้นเพื่อเทิดพระเกียรติแต่พระเจ้าอินท-วิชยานนท์ หนึ่งในกษัตริย์องค์สุดท้ายของจังหวัดเชียงใหม่ (2413–2440) พระองค์ทรงห่วงใยเกี่ยวกับป่าไม้ทางเหนือและทรงพยายามรักษาไว้ พระองค์ทรงรับสั่งว่า หลังจากທີ່พระองค์สวรรคตให้นำพระศพของพระองค์ไปฝังไว้บนดอยหลวง ซึ่งได้รับการเปลี่ยนชื่อใหม่เพื่อเทิดพระเกียรติแต่พระองค์ตั้งแต่นั้นมา

Paragraph 5

Who Was Steve Jobs?

Steven Jobs was an American inventor and designer, who was the co-founder, chief executive and chairman of Apple Computer. He was smart but directionless, dropping out of college and experimenting with different pursuits before co-founding Apple with Steve Wozniak in 1976. Jobs left the company in 1985, launching Pixar Animation Studios, then returned to Apple more than a decade later. He died in 2011 following a long battle with pancreatic cancer. (Biography.com, n.d.)

การวิเคราะห์และแปลในเบื้องต้น ดังนี้

1. วิเคราะห์เนื้อหาเบื้องต้นพบว่า อนุเจทน์มีอยู่ 4 ประโยค ได้แก่

1.1 Steven Jobs was an American inventor and designer, who was the co-founder, chief executive and chairman of Apple Computer.

1.2 He was smart but directionless, dropping out of college and experimenting with different pursuits before co-founding Apple with Steve Wozniak in 1976.

1.3 Jobs left the company in 1985, launching Pixar Animation Studios, then returned to Apple more than a decade later.

1.4 He died in 2011 following a long battle with pancreatic cancer.

เนื้อหาเกี่ยวกับประวัติบุคคล และมีคำศัพท์เฉพาะทาง ดังนี้

- inventor (n.) หมายถึง นักประดิษฐ์ เจ้าตำรับ
- designer (n.) หมายถึง สถาปนิก นักออกแบบ
- chief executive (n.) หมายถึง ผู้บริหารระดับสูง
- chairman (n.) หมายถึง ประธาน ผู้เป็นหัวหน้าในฝ่ายบริหารหรือในกิจกรรม

ต่างๆ

- Apple Computer (n.) หมายถึง ชื่อเครื่องหมายการค้า แอปเปิลคอมพิวเตอร์
- Pixar Animation Studios (n.) หมายถึง พิกซาร์แอนิเมชันสตูดิโอ ชื่อบริษัทที่

ผลิตภาพยนตร์การ์ตูน 3 มิติ

- directionless (adj.) หมายถึง ไร้ทิศทาง
- dropping out (phrasal verb) หมายถึง ออกไป ลาออก พักการเรียน
- co-founder (n.) หมายถึง ผู้ร่วมก่อตั้ง
- pancreatic cancer (n.) หมายถึง โรคมะเร็งตับอ่อน

2. โครงสร้างทางไวยากรณ์

2.1 รูปประโยคที่ 1 เป็น complex sentence คือ (s + v.2 + o) + (s + v.2 + o)

- Steven Jobs was an American inventor and designer.

(s) (v.2) (o)

- who was the co-founder, chief executive and chairman...

(s) (v.2) (o)

- , (comma) คั่นส่วนขยายกับประโยคหลัก คือ 1) “who was the co-founder” และ “chief executive and chairman of Apple Computer.” เพื่อแสดงอนุประโยคและวลีที่ซ้อนอยู่ให้เห็นได้ชัดเจน

2.2 รูปประโยคที่ 2 เป็น complex sentence คือ (s + v.2 + adj.) + (s + participle (v.ing))

- He was smart but directionless,

(s) (v.2) (adj.)

- ...(who) dropping out of college and...

(s) (participle)

- ...(who) experimenting with different pursuits...

(s) (participle)

- ... before (who) co-founding Apple with Steve Wozniak in 1976.

(s) (participle)

- , (comma) คั่นส่วนขยายกับประโยคหลัก คือ “...dropping out of college and experimenting with different pursuits before co-founding Apple...” เพื่อแสดงอนุประโยค

2.3 รูปประโยคที่ 3 เป็น complex sentence คือ (s + v.2 + complement) + (s + participle (v.ing)) + (s + v.2 + o)

- Jobs left the company in 1985,...

(s) (v.2) (complement)

- ...(who) launching Pixar Animation Studios,...

(s) (v.2) (v.ing)

- ...then (he) returned to Apple more than a decade later.

(s) (v.2) (o)

- , (comma) คั่นส่วนขยายกับประโยคหลัก คือ 1) “...launching Pixar Animation Studios,” และ “then returned to Apple...” เพื่อแสดงอนุประโยคที่ซ้อนอยู่

2.4 รูปประโยคที่ 4 เป็น simple sentence คือ (s + v.2 + complement)

- He died in 2011 following a long battle with pancreatic cancer

(s) (v.2) (complement)

3. กาล (tense)

3.1 ประโยคที่ 1 กาล (tense) มี 1) “past simple” สังก่ตจาก “was” ทำหน้าที่ขยายประธาน คือ “Steven Jobs” มีส่วนขยาย คือ “an American inventor” และ “(a) designer” และ 2) “past simple” ในอนุประโยคมี “who” เป็นสรรพนามใช้แทนประธานที่กล่าวมาแล้วในประโยคหลัก คือ “Steven Jobs” โดยมี “was” ทำหน้าที่ขยาย และในอนุประโยคที่เหลือได้มีการละรูปประธานกริยา และคำนำหน้านามไว้ คือ “(who was) (the) chief executive and (who was) (the) chairman of Apple Computer” เพื่อให้ประโยคสั้นลงและมีความกะทัดรัด และแสดงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นและจบลงไปแล้วในอดีตทั้งสองเหตุการณ์

3.2 ประโยคที่ 2 กาล (tense) มี 1) “past simple” สังก่ตจาก “was” ทำหน้าที่ขยายประธาน “He” และมีส่วนขยายเป็นคุณศัพท์ “smart but directionless” โดยมี “but” แสดงความขัดแย้งและเชื่อมประโยค และ 2) “part participle” เป็นวลี (clause) ทำหน้าที่ขยายความข้อมูลเพิ่มเติม และมีวลีซ้อนกันอยู่หลายประโยคโดยสัง่ตจาก “(who) dropping out of college” “(who) experimenting with different pursuits” และ “(who) co-founding Apple with Steve Wozniak in 1976.” เนื่องจากมีการลดรูปของ “relative clause” โดยละคำว่า “who” และเป็นประโยค “active voice” กริยาในแต่ละประโยคที่มีรูปเป็น “past participle” คือ “dropped” “experimented” และ “founded” จึงต้องผันรูปเป็น “v.ing” ในแต่ละวลีเพื่อให้มีความกระชับ ส่วนประโยคท้ายใช้คุณศัพท์วลีบอกเวลา คือ “before” ในการเชื่อมประโยคเข้าด้วยกัน เป็นการแสดงเหตุการณ์ที่ล่วงมาแล้ว

3.3 ประโยคที่ 3 กาล (tense) มี 1) “past simple” สังก่ตจาก “left” ทำหน้าที่ขยายประธานคือ “Jobs” ที่มีส่วนขยายคือ “the company in 1985” เพื่อแสดงเหตุการณ์ที่ผ่านไปแล้ว นั่นคือ “in 1985” และ 2) มีวลีที่ขยายเป็นการขยายความแบบเพิ่มเติมข้อมูลซ้อนกันอยู่สองประโยค คือ “(who) launching Pixar Animation Studios” โดยได้ละคำว่า “who” ที่ทำหน้าที่ประธาน ซึ่งมีกริยาเป็น “past participle” ที่มีรูปเดิมคือ “launched” เป็น “active sentence” เมื่อมีการลดรูปจึงต้องเปลี่ยนรูปเป็น “v.ing” เพื่อเน้นไปที่ประธานเป็นผู้กระทำเอง และมีอนุประโยคโดยใช้ “then” เป็นคำเชื่อมประโยค คือ “(who was) returned to Apple...” เป็น “passive sentence” เมื่อลดรูปให้คง “participle” ไว้ เพื่อเน้นไปที่ประธานเป็นผู้ถูกกระทำ คือได้รับการชักชวนมากกว่ากลับขอกลับเข้าไปเอง

3.4 ประโยคที่ 4 กาล (tense) มี “past simple” สังก่ตจาก “died” ทำหน้าที่ขยายประธาน “He” และมีส่วนขยายคือ “in 2011 following a long battle with pancreatic cancer.” แสดงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นและสิ้นสุดลงแล้ว

ดังนั้น อนุเลขที่นี้จึงแปลได้ว่า

ใครคือ สตีฟ จอบส์

สตีฟ จอบส์ (Steven Jobs) เป็นนักประดิษฐ์และนักออกแบบชาวอเมริกัน เป็นผู้ร่วมก่อตั้งผู้บริหารระดับสูงและประธานของบริษัทแอปเปิลคอมพิวเตอร์ (Apple Computer) เขาเป็นคนฉลาดแต่ไร้ทิศทาง เขาพักการเรียนในระดับมหาวิทยาลัยและออกไปหาประสบการณ์ด้วยการทำอะไรที่แตกต่าง ก่อนที่จะร่วมก่อตั้งบริษัทแอปเปิล กับ สตีฟ วอซเนียก (Steve Wozniak) ในปี 1976 จอบส์ออกจากบริษัทในปี 1985 และได้ก่อตั้งบริษัทพิกซาร์แอนิเมชันสตูดิโอ (Pixar Animation Studios) หลังจากนั้นเขาได้กลับมาอยู่ที่บริษัทแอปเปิลอีกหลายสิบปี จนเขาเสียชีวิตในปี 2011 จากการต่อสู้กับโรคมะเร็งตับอ่อนมาเป็นเวลานาน

สรุปได้ว่า การแปลย่อหน้าต้องศึกษาคำศัพท์เฉพาะทาง ไวยากรณ์ โครงสร้างทางภาษา กาล (tense) และความหมายของเวลา (time) ที่อยู่ในกาล จับใจความแล้วร่างแปลคร่าวๆ ตรวจสอบเนื้อหาปรับแก้ให้ได้ฉบับที่สมบูรณ์

การแปลบทความสั้น

การแปลบทความสั้น (article) จะมีความซับซ้อนกว่าการแปลในระดับอื่นๆ ทั้งนี้ด้วยเนื้อหาที่มีความซับซ้อนและยาวขึ้น นักแปลจะต้องมีความละเอียดรอบคอบในการแปลมากขึ้นเพื่อให้ได้งานแปลออกมาครบถ้วนและสมบูรณ์ ทฤษฎีและหลักในการแปลบทความสั้นสำหรับผู้เริ่มฝึกแปลใหม่ๆ มีแนวทางในปฏิบัติเบื้องต้น ดังนี้

1. การวางแผนในการแปล (planning) คือ การเตรียมความพร้อมก่อนลงมือ นั่นคือความใฝ่รู้ ต้องมีความรู้รอบตัวในศาสตร์แขนงต่างๆ รู้จักแหล่งข้อมูลในการศึกษาค้นคว้าว่าจะหาได้จากที่ใด และมีความรู้ด้านภาษาต้นทางและภาษาปลายทางเป็นอย่างดี ต้องศึกษาหลักการ ทฤษฎี และศึกษาดตัวอย่างงานแปลที่มีคุณภาพจากหลากหลายสาขา ศึกษากลวิธีแนวทางและรูปแบบในการแปล การใช้สำนวนภาษาของงานแปลแต่ละประเภท (เตือนจิตต์ จิตต์อารี, 2548 : 142) เพื่อเป็นการเก็บเกี่ยวประสบการณ์ให้มีความพร้อม

2. การลงมือปฏิบัติในการแปล (Doing) คือ การลงมือแปลงานที่เป็นทางการและมีความวิชาการจะมีความยากทั้งในระดับสำนวนและโครงสร้างทางไวยากรณ์มากกว่างานที่ไม่เป็นทางการหรือเรื่องที่ใช้ในชีวิตประจำวัน ควรเริ่มต้นจากงานที่ไม่เป็นทางการ นักแปลควรทำความเข้าใจเนื้อหาและจุดมุ่งหมายของต้นฉบับก่อนว่าเกี่ยวกับเรื่องใด ภาษาที่ใช้เป็นทางการหรือไม่เป็นทางการ มีการใช้โครงสร้างทางไวยากรณ์แบบปกติหรือมีความซับซ้อน (อัจฉรา ไส้ตรุโกศล, 2554 : 19) จากนั้นให้

ลำดับเรื่องราวคร่าวๆ เช่น อะไร ทำไม เมื่อไหร่ อย่างไร และ ที่ไหน หากได้คำตอบในเบื้องต้นแล้วจะทำให้เราเห็นภาพรวมของเรื่อง แล้วจึงลงมือแยกเนื้อหาของเนื้อความดังกล่าวออกเป็นส่วนๆ หรือแบ่งเป็นประโยคย่อยๆ เพื่อให้ง่ายต่อการแปลและแยกได้ว่าแต่ละประโยคเริ่มต้นและจบลงตรงไหน จะช่วยแก้ปัญหาการแปลเนื้อความสลับประโยคกันได้ และเมื่อพบว่ามีคำศัพท์ วลี สำนวนใด หรือศัพท์เฉพาะทาง ที่ไม่รู้ความหมาย ควรใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรม การสอบถามผู้รู้ หรือ การค้นหาจากฐานข้อมูลออนไลน์ที่น่าเชื่อถือ นอกจากนี้นักแปลจะต้องฝึกทดลองแปลในเบื้องต้นก่อนทั้งในระดับคำ วลี อนุประโยค ประโยค จนถึงระดับย่อหน้าและเนื้อความ (เดียนจิตต์ จิตต์อารี, 2548 : 143) โดยเลือกเนื้อหาจากง่ายไปหายาก และอาจฝึกแปลหลายๆ สำนวน ทั้งที่ไม่เป็นทางการและเป็นทางการ (ปริยา อุรินทร์, 2548 : 110)

3. การตรวจสอบผลงานแปล (Checking) คือ การตรวจทานเนื้อหาหลังจากที่ฉบับร่างมาแล้ว เพื่อตรวจสอบความถูกต้องทั้งในเชิงเนื้อหา วัตถุประสงค์ การสื่อความ มีส่วนใดควรเพิ่มลดหรือตัดทอนที่ทำให้ใจความคาดเคลื่อนจากต้นฉบับหรือไม่ ควรตรวจสอบด้านบริบทและวัฒนธรรมที่เป็นท่วงทำนองลีลาของภาษาว่าสอดคล้องกันทั้งต้นฉบับและฉบับร่างหรือไม่ (ฐานิกา บุษมงคล, 2554 : ออนไลน์ และ อัจฉรา ไกล่ตรูไกล, 2554 : 19) นอกจากนี้ควรนำฉบับแปลที่ได้ให้เพื่อนหรือผู้เชี่ยวชาญได้ลองอ่านดูว่าสามารถสื่อความเข้าใจและใช้ภาษาได้อย่างเหมาะสมหรือไม่

4. การปรับปรุงแก้ไขงานแปล (Acting) คือ การนำข้อมูลที่ผ่านการตรวจสอบแก้ไขข้อผิดพลาดต่างๆ อย่างละเอียดมาแล้ว ถึงเวลาที่จะนำมาเขียนเพื่อให้ได้ฉบับที่มีความสมบูรณ์พร้อมที่จะนำไปใช้ต่อไป ในขั้นนี้อาจมีการนำฉบับแปลที่สมบูรณ์แล้วมาตรวจซ้ำอีกครั้งหนึ่ง เพื่อความมั่นใจว่าจะไม่มีข้อผิดพลาดหรือตกหล่นใดๆ

ตัวอย่างการแปลบทความสั้น

การแปลบทความสั้น เมื่อได้เนื้อหาต้นฉบับที่ต้องการแปลมาแล้ว มีหลักและแนวทางในการร่างเนื้อหาและจัดเกลาเบื้องต้น ดังนี้

1. ตัวอย่างการแปลเรื่อง “chocolate”

1.1 เนื้อหาต้นฉบับ

Chocolate as a supplement: the benefits of chocolate

The more scientists learn about chocolate, the more amazing chocolate seems. What are the benefits of chocolate aside from the feeling of satisfaction that only chocolate can bring? Here's a short list of the benefits of chocolate.

1. Chocolate, according to recent research, may provide a mental boost by elevating blood flow to the brain. The effect of this is that chocolate may be good for improving one's memory and attention and may be helpful for speeding up reaction times.

2. Chocolate may be good for the skin. A German study found that women who were given chocolate cocoa every day for a period of three months had skin that was moister and softer, possibly as a result of improved blood circulation.

3. Chocolate may provide some level of protection against heart disease. Researchers have found that dark chocolate consumption reduces hypertension, reduces cholesterol levels, and adds protection against blood clots.

4. Lastly, chocolate seems to make people feel better. For athletes, this may come in the form of improved recovery times after periods of exertion and for women this may come in the form of an improved sexual experience.

1.2 การแบ่งข้อความออกเป็นส่วนและแปลเบื้องต้นอย่างคร่าวๆ เนื้อหาของบทความนี้ ภาพรวมกล่าวถึง “ช็อกโกแลต” แยกแปลเป็นส่วนๆ หรือ ประโยคย่อยได้ดังนี้

- Chocolate as a supplement : the benefits of chocolate

อาหารเสริมช็อกโกแลต / ช็อกโกแลตเป็นอาหารเสริม : คุณประโยชน์ของช็อกโกแลต

- The more scientists learn about chocolate, the more amazing chocolate seems.

นักวิทยาศาสตร์ยิ่งศึกษาเกี่ยวกับช็อกโกแลตมากเท่าไร ก็ยิ่งดูเหมือนว่ามีความน่าทึ่ง/น่าอัศจรรย์ มากเท่านั้น

- What are the benefits of chocolate aside from the feeling of satisfaction that only chocolate can bring?

อะไรคือประโยชน์ของช็อกโกแลตที่นอกเหนือจากความรู้สึกพอใจเพียงอย่างเดียวที่ช็อกโกแลตมีให้

- Here's a short list of the benefits of chocolate.

นี่คือประโยชน์ของช็อกโกแลตโดยคร่าวๆ / นี่คือการคร่าวๆ เกี่ยวกับประโยชน์ของช็อกโกแลต

- 1. Chocolate, according to recent research, may provide a mental boost by elevating blood flow to the brain.

1. ตามที่มีการศึกษาวิจัยในปัจจุบัน / ตามการวิจัยล่าสุด ช็อกโกแลตอาจช่วยเพิ่มพลังของจิตใจโดยเพิ่มระดับการไหลเวียนของเลือดไปยังสมอง

- The effect of this is that chocolate may be good for improving one's memory and attention and may be helpful for speeding up reaction times.

ผลของมันคือช็อกโกแลตอาจจะดีต่อการเสริมสร้าง / ปรับ ความจำและความสนใจของเรา และอาจเป็นประโยชน์ต่อเวลาในการตอบสนองที่เร็วขึ้น

- 2. Chocolate may be good for the skin.

2. ช็อกโกแลตอาจจะดีต่อสุขภาพผิวด้วย

- A German study found that women who were given chocolate cocoa every day for a period of three months had skin that was moister and softer, possibly as a result of improved blood circulation.

การศึกษาของเยอรมันพบว่า ผู้หญิงที่ได้รับโกโก้ช็อกโกแลตทุกวันเป็นระยะเวลาสามเดือน มีผิวที่ชุ่มชื้นและนุ่มนวลขึ้น ซึ่งอาจเป็นผลมาจากการไหลเวียนของเลือดที่ดีขึ้น

- 3. Chocolate may provide some level of protection against heart disease.

3. ช็อกโกแลตอาจช่วย เพิ่ม/เสริม การป้องกันบางอย่างที่ต่อต้านโรคหัวใจได้

- Researchers have found that dark chocolate consumption reduces hypertension, reduces cholesterol levels, and adds protection against blood clots.

นักวิจัยพบว่าการบริโภคช็อกโกแลตดำช่วยลดความดันโลหิตสูง ลดระดับคอเลสเตอรอล และเพิ่มการป้องกันภาวะเส้นเลือดอุดตัน

- 4. Lastly, chocolate seems to make people feel better.

4. ประการสุดท้าย ดูเหมือนว่าช็อกโกแลตจะช่วยทำให้รู้สึกดีขึ้น

- For athletes, this may come in the form of improved recovery times after periods of exertion and for women this may come in the form of an improved sexual experience.

สำหรับนักกีฬา อาจมาในรูปแบบที่ช่วยให้การฟื้นตัวได้ดีขึ้นหลังจากช่วงเวลาที่ยากลำบาก และสำหรับผู้หญิงแล้วอาจมาในรูปแบบที่ช่วยให้ประสบการณ์ทางเพศที่ดีขึ้น

1.3 การแปลเป็นภาษาไทย มีการเพิ่ม ตัดทอนและเปลี่ยนสำนวนบางวลี เพื่อให้ได้ใจความที่เหมาะสม ดังนี้

อาหารเสริมช็อกโกแลต : คุณสมบัติของช็อกโกแลต

นักวิทยาศาสตร์ยังศึกษาเกี่ยวกับช็อกโกแลตมากเท่าไร ก็ยิ่งดูเหมือนว่ามีความน่าทึ่งมากเท่านั้น อะไรคือประโยชน์อื่นๆ ของช็อกโกแลตที่นอกเหนือจากความรู้สึกพึงพอใจเพียงอย่างเดียวที่ช็อกโกแลตมีให้ ประโยชน์คร่าวๆ ของช็อกโกแลต ได้แก่

1. ตามที่มีการวิจัยในปัจจุบัน พบว่า ช็อกโกแลตอาจช่วยเพิ่มพลังของจิตใจ ด้วยการเพิ่มระดับการไหลเวียนของเลือดไปยังสมอง ผลดีคือมันอาจจะช่วยเสริมสร้างความจำและสมาธิของเรา และอาจเป็นประโยชน์ต่อการตอบสนองที่ใช้เวลารวดเร็วขึ้น

2. ช็อกโกแลตอาจจะดีต่อสุขภาพผิวด้วย จากการศึกษาของประเทศเยอรมันพบว่า ผู้หญิงที่ได้รับโกโก้ช็อกโกแลตทุกวันเป็นระยะเวลาสามเดือน จะมีผิวที่ชุ่มชื้นและนุ่มนวลขึ้น ซึ่งอาจเป็นผลมาจากการไหลเวียนของโลหิตที่ดีขึ้น

3. ช็อกโกแลตอาจช่วยเสริมระดับการป้องกันบางอย่างที่ต่อต้านโรคหัวใจได้ นักวิจัยพบว่า การบริโภคช็อกโกแลตดำช่วยลดความดันโลหิตสูง ลดระดับคอเลสเตอรอล และเพิ่มการป้องกันภาวะเส้นเลือดอุดตัน

4. ประการสุดท้าย ดูเหมือนว่าช็อกโกแลตจะช่วยทำให้รู้สึกดีขึ้น สำหรับนักกีฬา อาจมาในลักษณะที่ช่วยให้การฟื้นตัวได้ดีขึ้นหลังจากช่วงที่ออกกำลังกาย และสำหรับผู้หญิงแล้วอาจมาในลักษณะทำให้มีความรู้สึกทางเพศที่ดีขึ้น

1.4 คำศัพท์ที่ควรทราบ ในบทความนี้มี ดังนี้

- supplement (n.) หมายถึง การเสริม การเพิ่ม การทำให้สมบูรณ์
- the more..., the more (cl.) หมายถึง (จำนวน) ยิ่ง...(เท่าไร).....ก็ยิ่ง...
(เท่านั้น)
- satisfaction (n.) หมายถึง ความพึงพอใจ
- a mental boost (n.) หมายถึง การเพิ่มพลังของจิตใจ จิตใจที่เข้มแข็งขึ้น
- elevating blood (n.) หมายถึง ระดับของเลือด
- effect (n.) หมายถึง ผลกระทบ ผล
- reaction times (n.) หมายถึง เวลาในการตอบสนอง
- moister (adj.) หมายถึง ชุ่มชื้นขึ้น
- softer (adj.) หมายถึง นุ่มขึ้น
- blood circulation (n.) หมายถึง การไหลเวียนของเลือด
- heart disease (n.) หมายถึง โรคหัวใจ
- consumption (n.) หมายถึง การบริโภค การรับประทาน

- hypertension (n.) หมายถึง คอเลสเตรอล
- blood clots (n.) หมายถึง ภาวะเส้นเลือดอุดตัน
- athletes (n.) หมายถึง นักกีฬา
- recovery (n.) หมายถึง การฟื้นตัว
- exertion (n.) หมายถึง การออกแรง ความพยายาม
- sexual (adj.) หมายถึง เกี่ยวกับเพศ

2. ตัวอย่างการแปลเรื่อง “The Evolution of English”

2.1 เนื้อหาต้นฉบับ

The Evolution of English

English is the dominant international language of the 21st century. It is spoken at a useful level by some 1.75 billion people – a quarter of the world’s population. As the language of communications, science, information technology, business, entertainment and diplomacy, it has increasingly become the operating system for the global conversation. How did this happen? What does it mean?

Two qualities have been pivotal in the evolutionary rise of English: momentum and adaptability. The momentum was originally provided by the political, military, religious and merchant classes. Through colonisation, ship-borne trade with the Americas, North Africa, the Indies and China, and the attendant role of Christian missionaries, the English language was exported worldwide. Arabic and Spanish spread similarly through conquest and religious conversion, across the Islamic world and the Americas, in parallel to the rise of English. But they did not adapt and adopt with the pace and flexibility of English.

Though the UK’s political and military power was crucial in the 19th and early 20th centuries, the Louisiana Purchase¹ in 1803 was to prove of major significance. This established English as dominant over French in the United States; and then – as the UK’s empire shrank in the 20th century – rapidly growing American global influence gave the language a momentum perhaps unique in modern history. (British Council, 2013 : 5)

2.2 การแบ่งข้อความออกเป็นส่วนและแปลเบื้องต้นอย่างคร่าวๆ เนื้อหาของบทความนี้
ในภาพรวมกล่าวถึง “วิวัฒนาการของภาษาอังกฤษ” แยกแปลเป็นส่วนๆ หรือ ประโยคย่อยได้ ดังนี้

- The Evolution of English

วิวัฒนาการของภาษาอังกฤษ

– English is the dominant international language of the 21st century.

ภาษาอังกฤษเป็นภาษานานาชาติที่มีอิทธิพลในศตวรรษที่ 21

– It is spoken at a useful level by some 1.75 billion people – a quarter of the world's population.

มีการพูดในระดับที่เป็นทางการประมาณ 1.75 พันล้านคน – คิดเป็นหนึ่งในสี่ของประชากรโลก

– As the language of communications, science, information technology, business, entertainment and diplomacy, it has increasingly become the operating system for the global conversation.

เป็นภาษาสำหรับการสื่อสาร วิทยาศาสตร์ เทคโนโลยีสารสนเทศ ธุรกิจ ความบันเทิง และทางการทูต ซึ่งมีเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ จนกลายเป็นการใช้เพื่อการสื่อสารทั่วโลก

– How did this happen? What does it mean?

มันเกิดขึ้นได้อย่างไร หมายความว่าอย่างไร

– Two qualities have been pivotal in the evolutionary rise of English: momentum and adaptability.

ลักษณะสองประการที่มีส่วนสำคัญที่ทำให้วิวัฒนาการของภาษาอังกฤษมีความนิยมสูงขึ้นนั่นคือ การขยายตัวและการปรับตัว

– The momentum was originally provided by the political, military, religious and merchant classes.

การขยายตัวเดิมมาจากการเมือง การทหาร ศาสนาและชนชั้นพ่อค้า

– Through colonisation, ship-borne trade with the Americas, North Africa, the Indies and China, and the attendant role of Christian missionaries, the English language was exported worldwide.

ตลอดจนการเข้ายึดครอง การค้าขายทางเรือกับอเมริกา แอฟริกาเหนือ อินเดียและจีน และบทบาทที่สำคัญของนักเผยแผ่ศาสนาคริสต์ ภาษาอังกฤษจึงกระจายไปทั่วโลก

– Arabic and Spanish spread similarly through conquest and religious conversion, across the Islamic world and the Americas, in parallel to the rise of English.

ภาษาอาหรับและภาษาสเปนได้แพร่กระจายในทำนองเดียวกันด้วยการยึดครองและให้เปลี่ยนศาสนา ยกเว้นโลกของอิสลามและอเมริกา ควบคู่ไปกับการขยายตัวของภาษาอังกฤษ

– But they did not adapt and adopt with the pace and flexibility of English. แต่พวกเขาไม่รับและปรับตัวให้เข้ากับความก้าวไปและยืดหยุ่นของ

ภาษาอังกฤษ

– Though the UK's political and military power was crucial in the 19th and early 20th centuries, the Louisiana Purchase¹ in 1803 was to prove of major significance.

แม้ว่าอำนาจทางการเมืองและการทหารของสหราชอาณาจักรมีส่วนสำคัญในต้นคริสต์ศตวรรษที่ 19 การซื้อลุยเซียนาในปี 1803 พิสูจน์ให้เห็นถึงความสำคัญยิ่ง

– This established English as dominant over French in the United States; and then – as the UK's empire shrank in the 20th century – rapidly growing American global influence gave the language a momentum perhaps unique in modern history.

ภาษาอังกฤษที่ใช้ยังมีอิทธิพลเหนือกว่าภาษาฝรั่งเศสในสหรัฐอเมริกาและหลังจากนั้นเมื่อจักรวรรดิอังกฤษลดความสำคัญลงในศตวรรษที่ 20 ความเติบโตอย่างรวดเร็วของอเมริกาที่แผ่ไปทั่วโลกทำให้ภาษากระจายไปด้วย นี่อาจเป็นลักษณะเฉพาะของประวัติศาสตร์ยุคใหม่

2.3 การแปลเป็นภาษาไทย มีการเพิ่ม ตัดทอนและเปลี่ยนสำนวนบางวลี เพื่อให้ได้ใจความที่เหมาะสม ดังนี้

วิวัฒนาการของภาษาอังกฤษ

ภาษาอังกฤษเป็นภาษาสากลที่มีบทบาทสำคัญในศตวรรษที่ 21 มีการใช้ในระดับที่เป็นทางการประมาณ 1.75 พันล้านคน คือ คิดเป็นหนึ่งในสี่ของประชากรโลก เป็นภาษาสำหรับการสื่อสารวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยีสารสนเทศ ธุรกิจ ความบันเทิง และทางการทูต ซึ่งมีเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ จนกลายเป็นการใช้เพื่อการสื่อสารทั่วโลก เกิดอะไรขึ้นแล้วหมายความว่าอย่างไร

ลักษณะสองประการที่มีส่วนสำคัญที่ทำให้วิวัฒนาการของภาษาอังกฤษมีความนิยมสูงขึ้นไปนั้นคือการขยายตัวและการปรับตัว การขยายตัวเดิมมาจากการเมือง การทหาร ศาสนาและชนชั้นพ่อค้า ตลอดจนการเข้ายึดครอง การค้าขายทางเรือกับอเมริกา แอฟริกาเหนือ อินเดียและจีน และบทบาทที่สำคัญของนักเผยแผ่ศาสนาคริสต์ ภาษาอังกฤษจึงกระจายไปทั่วโลก ภาษาอาหรับและภาษาสเปนได้แพร่กระจายในทำนองเดียวกันด้วยการยึดครองและให้เปลี่ยนศาสนา ควบคู่ไปกับการขยายตัวของภาษาอังกฤษ ยกเว้นโลกของอิสลามและอเมริกา แต่พวกเขากลับไม่ยอมรับและยังได้ปรับตัวให้เข้ากับ ความก้าวไปและยืดหยุ่นของภาษาอังกฤษ

แม้ว่าอำนาจทางการเมืองและการทหารของสหราชอาณาจักรมีส่วนสำคัญในต้นคริสต์ศตวรรษที่ 19 การซื้อขายเยียนาในปี 1803 แสดงให้เห็นถึงความสำคัญยิ่งของภาษาอังกฤษที่มีการใช้มากกว่าภาษาฝรั่งเศสในสหรัฐอเมริกา และหลังจากนั้นเมื่อจักรวรรดิอังกฤษมีอิทธิพลน้อยลงในศตวรรษที่ 20 ความเติบโตอย่างรวดเร็วของอเมริกาที่แผ่ไปทั่วโลกทำให้ภาษากระจายไปด้วย นี่อาจเป็นประวัติศาสตร์ในยุคใหม่ที่ไม่เหมือนใคร

2.4 คำศัพท์ที่ควรทราบ ในบทความนี้มี ดังนี้

- Evolution (n.) หมายถึง วิวัฒนาการ พัฒนาการ
- Dominant (adj.) หมายถึง เด่น ซึ่งมีบทบาทสำคัญ ซึ่งมีอำนาจเหนือ มีอิทธิพลต่อ
- International language (n.) หมายถึง ภาษาศาสกถ
- The world's population (n.) หมายถึง ประชากรโลก
- Diplomacy (n.) หมายถึง การทูต
- The operating system (n.) หมายถึง ระบบปฏิบัติการ การทำให้ใช้ให้ทำงานได้
- The global conversation (n.) หมายถึง การสนทนากันทั่วโลก
- Pivotal (adj.) หมายถึง ประเด็นสำคัญ หัวใจสำคัญ
- Momentum (n.) หมายถึง กำลังเคลื่อนไหวซึ่งอยู่ในวัตถุ ในด้านภาษาหมายถึง การแผ่ขยาย การกระจายตัวของภาษา
- Adaptability (n.) หมายถึง ความสามารถในการปรับตัว
- Merchant classes (n.) หมายถึง ชนชั้นพ่อค้า
- Colonisation (n.) หมายถึง การตั้งอาณานิคม การเป็นเมืองขึ้น
- Ship-borne (n.) หมายถึง เรือบรรทุกสินค้า
- Christian missionaries (n.) หมายถึง นักเผยแผ่ศาสนาคริสต์
- Worldwide (adj.) หมายถึง แผ่ไปทั่วโลก
- Conquest (n.) หมายถึง การเอาชนะ การพิชิต
- Religious conversion (n.) หมายถึง การเปลี่ยนศาสนา
- In parallel to (phr.) หมายถึง ขนานไปกับ คู่ไปกับ
- Louisiana Purchase¹ (n.) หมายถึง ชื่อเหตุการณ์ที่สหรัฐได้ซื้อ “รัฐหลุยเซียนา” มาเป็นส่วนหนึ่งของตนจากฝรั่งเศสในปี ค.ศ. 1803
- Shrank (v.) หมายถึง หดหาย น้อยลง ลดค่า ย่อ
- Unique (adj.) หมายถึง มีลักษณะเฉพาะ เป็นเอกลักษณ์ หาทີเหมือนไม่ได้

3. ตัวอย่างการแปลเรื่อง “Finnish education system”

3.1 เนื้อหาต้นฉบับ

Finnish education system

Education is one of the cornerstones of the Finnish welfare society. Education from pre-primary to higher education is free of charge in Finland. The new core curricula for pre-primary and basic education focus on learning, not steering. The Finnish education system consists of:

- Early childhood education and care (ECEC) which is provided for children before the compulsory education begins and to promote children’s development, health and wellbeing as well as to improve children’s opportunities for learning.

- Pre-primary education which is provided for children in the year preceding the beginning of compulsory education and to improve children’s opportunities for learning and development. Participation in pre-primary education has been compulsory for all children and free of charge.

- Basic education is compulsory for all children aged between 7 and 16. Compulsory education begins in the year during which a child turns seven and ends when the basic education syllabus has been completed or when ten years have lapsed since the beginning of the compulsory education. This includes every child permanently residing in Finland must attend compulsory education. It is free of charge and free school meals.

- Upper secondary education, which is either general upper secondary education or vocational education and training. Instruction in vocational institutions is very practical and designed to satisfy the needs of the labour market. On-the-job training at workplaces is an essential part of the studies.

- Higher education provided by universities and universities of applied sciences. The mission of universities is to conduct scientific research and provide education based on it. Universities of applied sciences (UAS) provide more practical education that aims to respond to the needs of the labour market.

- Furthermore, adult education is available at all levels. Adult education and training can either be paid for by the student himself or herself or it can be apprenticeship training, labour policy education, or staff-development and other training provided or purchased by employers. (Ministry of Education and Culture of Finland, n.d.)

3.2 การแบ่งข้อความออกเป็นส่วนและแปลเบื้องต้นอย่างคร่าวๆ เนื้อหาของบทความ
ในภาพรวมกล่าวถึง “ระบบการศึกษาของฟินแลนด์” แยกแปลเป็นส่วนๆ หรือ ประโยคย่อยได้ ดังนี้

– Education is one of the cornerstones of the Finnish welfare society.

การศึกษาถือเป็นหนึ่งในรากฐานที่สำคัญด้านสังคมสวัสดิการของประเทศ
ฟินแลนด์

– Education from pre–primary to higher education is free of charge. The
new core curricula for pre–primary and basic education focus on learning, not steering.

การศึกษาตั้งแต่ระดับอนุบาลถึงอุดมศึกษาไม่เสียค่าใช้จ่าย หลักสูตร
แกนกลางใหม่ สำหรับอนุบาลและการศึกษาขั้นพื้นฐานมุ่งเน้นการเรียนรู้ไม่ใช้การยัดเยียด

– The Finnish education system consists of:

ระบบการศึกษาของฟินแลนด์ประกอบด้วย

– Early childhood education and care (ECEC) which is provided for children
before the compulsory education begins and to promote children’s development, health and
wellbeing as well as to improve children’s opportunities for learning.

การศึกษาและการดูแลเด็กปฐมวัย (ECEC) ซึ่งจัดเตรียมไว้สำหรับเด็กก่อน
เริ่มการศึกษาภาคบังคับและเพื่อส่งเสริมการพัฒนาเด็ก สุขภาพและสวัสดิการรวมทั้งเพื่อเตรียมความ
พร้อมในการเรียนรู้ของเด็ก ๆ

– Pre–primary education which is provided for children in the year preceding
the beginning of compulsory education and to improve children’s opportunities for learning and
development.

การศึกษาระดับก่อนประถมซึ่งจัดเตรียมไว้สำหรับเด็กในปีก่อนการเริ่มต้น
ของการศึกษาภาคบังคับและเพื่อเตรียมความพร้อมในการเรียนรู้และพัฒนาการของเด็ก

– Participation in pre–primary education has been compulsory for all children
and free of charge.

การเข้าเรียนในระดับก่อนประถมศึกษาเป็นภาคบังคับสำหรับเด็กทุกคนและ
จะไม่เสียค่าใช้จ่ายใดๆ

– Basic education is compulsory for all children aged between 7 and 16.

การศึกษาขั้นพื้นฐานเป็นภาคบังคับสำหรับเด็กที่มีอายุระหว่าง 7 ถึง 16 ปี

- Compulsory education begins in the year during which a child turns seven and ends when the basic education syllabus has been completed or when ten years have lapsed since the beginning of the compulsory education.

การศึกษาภาคบังคับจะเริ่มขึ้นในปีที่เด็ก ๆ อายุได้ 7 ขวบ และจบตามหลักสูตรขั้นพื้นฐานหรือเมื่อครบสิบปีนับจากเริ่มการศึกษาภาคบังคับ

- This includes every child permanently residing in Finland must attend compulsory education.

ซึ่งรวมถึงเด็กทุกคนที่อาศัยอยู่ในฟินแลนด์อย่างถาวรจะต้องเข้ารับการศึกษภาคบังคับ

- It is free of charge and free school meals.

โดยไม่เสียค่าใช้จ่ายใดๆ และค่าอาหารโรงเรียน

- Upper secondary education, which is either general upper secondary education or vocational education and training.

มัธยมศึกษาตอนปลายซึ่งมีทั้งแบบมัธยมศึกษาตอนปลายทั่วไปและแบบอาชีวศึกษาและหลักสูตรการฝึกอบรม

- Instruction in vocational institutions is very practical and designed to satisfy the needs of the labour market.

การสอนในสถาบันอาชีวศึกษาเป็นการเน้นภาคปฏิบัติอย่างมากและได้รับการออกแบบมาเพื่อตอบสนองความต้องการของตลาดแรงงาน

- On-the-job training at workplaces is an essential part of the studies.

การฝึกงานในสถานประกอบการเป็นส่วนที่สำคัญของการศึกษา

- Higher education provided by universities and universities of applied sciences.

การศึกษาในระดับอุดมศึกษามีทั้งแบบมหาวิทยาลัยและมหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์ประยุกต์

- The mission of universities is to conduct scientific research and provide education based on it.

พันธกิจของมหาวิทยาลัยเพื่อดำเนินการวิจัยทางวิทยาศาสตร์และจัดการศึกษาตามพันธกิจ

- Universities of applied sciences (UAS) provide more practical education that aims to respond to the needs of the labour market.

มหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์ประยุกต์ (UAS) จัดการศึกษาที่เน้นภาคปฏิบัติมากกว่า ซึ่งมีจุดประสงค์เพื่อตอบสนองความต้องการของตลาดแรงงาน

- Furthermore, adult education is available at all levels.

นอกจากนี้ยังมีการศึกษาผู้ใหญ่ที่มีให้เลือกทุกระดับ

- Adult education and training can either be paid for by the student himself or herself or it can be apprenticeship training, labour policy education, or staff-development and other training provided or purchased by employers.

การศึกษาและหลักสูตรการอบรมสำหรับผู้ใหญ่ ผู้เรียนต้องจ่ายเอง มีทั้งการอบรมงานช่างฝีมือ การศึกษานโยบายแรงงาน การพัฒนาบุคลากร หรือหลักสูตรอื่นๆ หรือที่เป็นที่ต้องการของนายจ้าง

3.3 การแปลเป็นภาษาไทย มีการเพิ่ม ตัดทอนและเปลี่ยนสำนวนบางวลี เพื่อให้ได้ใจความที่เหมาะสม ดังนี้

ระบบการศึกษาของฟินแลนด์

การศึกษาถือว่าเป็นหนึ่งในรากฐานที่สำคัญด้านสังคมสวัสดิการของประเทศฟินแลนด์ การศึกษาตั้งแต่ระดับอนุบาลถึงอุดมศึกษาไม่เสียค่าใช้จ่าย หลักสูตรแกนกลางใหม่สำหรับอนุบาลและการศึกษาขั้นพื้นฐานมุ่งเน้นการเรียนรู้ไม่ใช่การยัดเยียด ระบบการศึกษาของฟินแลนด์ประกอบด้วย

- การศึกษาและการดูแลเด็กปฐมวัย (ECEC) จัดเตรียมไว้สำหรับเด็กก่อนเริ่มการศึกษาภาคบังคับและเพื่อส่งเสริมพัฒนาการเด็ก สุขภาพและสวัสดิการรวมทั้งเพื่อเตรียมความพร้อมในการเรียนรู้ของเด็ก ๆ

- การศึกษาในระดับก่อนประถม จัดเตรียมไว้สำหรับเด็กในช่วงปีก่อนเริ่มการศึกษาภาคบังคับและเพื่อเตรียมความพร้อมในการเรียนรู้และพัฒนาการของเด็ก การเข้าเรียนในระดับก่อนประถมศึกษาเป็นภาคบังคับสำหรับเด็กทุกคนและจะไม่เสียค่าใช้จ่ายใดๆ

- การศึกษาขั้นพื้นฐานเป็นภาคบังคับสำหรับเด็กที่มีอายุระหว่าง 7 ถึง 16 ปี จะเริ่มขึ้นในปีที่เด็ก ๆ อายุได้ 7 ขวบ และจบตามหลักสูตรขั้นพื้นฐานหรือเมื่อครบสิบปีนับจากเริ่มการศึกษาภาคบังคับ รวมถึงเด็กทุกคนที่อาศัยอยู่ในฟินแลนด์อย่างถาวรจะต้องเข้ารับการศึกษภาคบังคับด้วย โดยไม่เสียค่าใช้จ่ายและค่าอาหารโรงเรียน

- มัธยมศึกษาตอนปลายซึ่งมีทั้งแบบสายสามัญ แบบอาชีพศึกษาและหลักสูตรการฝึกอบรม การสอนในสถาบันอาชีพศึกษาเป็นการเน้นภาคปฏิบัติและได้รับการออกแบบมาเพื่อ

ตอบสนองความต้องการของตลาดแรงงาน การฝึกงานในสถานประกอบการจึงเป็นเรื่องที่สำคัญของหลักสูตร

- การศึกษาในระดับอุดมศึกษามีทั้งแบบมหาวิทยาลัยและมหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์ประยุกต์ พันธกิจของมหาวิทยาลัยเพื่อดำเนินการวิจัยทางวิทยาศาสตร์และจัดการศึกษาตามพันธกิจ มหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์ประยุกต์ (UAS) จะจัดการศึกษาที่เน้นภาคปฏิบัติมากกว่า ซึ่งมีจุดประสงค์เพื่อตอบสนองความต้องการของตลาดแรงงาน

- นอกจากนี้ยังมีการศึกษาผู้ใหญ่ที่มีให้เลือกทุกระดับ การศึกษาและหลักสูตรการอบรมสำหรับผู้ใหญ่ ผู้เรียนต้องจ่ายเอง มีทั้งการอบรมงานช่างฝีมือ การศึกษาตามนโยบายแรงงาน การพัฒนาบุคลากร หรือหลักสูตรอื่นๆ หรือที่เป็นที่ต้องการของนายจ้าง

3.4 คำศัพท์ที่ควรทราบ ในบทความนี้มี ดังนี้

- Cornerstones (n.) หมายถึง จุดสำคัญ หลักสำคัญ
- Welfare society (n.) หมายถึง สังคมสวัสดิการ คือสวัสดิการที่ทั้งหน่วยงานรัฐและเอกชน หรือองค์กรใดๆ ช่วยกันจัด
- Pre-primary education (n.) หมายถึง การศึกษาปฐมวัย
- Basic education (n.) หมายถึง การศึกษาขั้นพื้นฐาน
- Higher education (n.) หมายถึง การศึกษาอุดมศึกษา
- Free of charge (phr.) หมายถึง ไม่เสียค่าใช้จ่าย
- Core curricula (n.) หมายถึง หลักสูตรแกนกลาง
- Focus on (phr.) หมายถึง เน้น
- Steering (n.) หมายถึง ชับชี้ การควบคุมให้เคลื่อนไป
- Consists of (phr.) หมายถึง ประกอบด้วย
- The compulsory หมายถึง education (n.) การศึกษาภาคบังคับ
- Syllabus (n.) หมายถึง หลักสูตร
- Permanently (adv.) หมายถึง อย่างถาวร อย่างคงทน
- School meals (n.) หมายถึง อาหารโรงเรียน
- Upper secondary education (n.) หมายถึง การศึกษาในระดับมัธยมปลาย
- Vocational education and training (n.) หมายถึง อาชีวศึกษาและหลักสูตรการอบรม
- Instruction (n.) หมายถึง การเรียนการสอน การแนะนำ ข้อเสนอแนะ
- Vocational institutions (n.) หมายถึง สถาบันอาชีวศึกษา
- Practical (adj.) หมายถึง เกี่ยวข้องกับการปฏิบัติ ในทางปฏิบัติ

- The labour market (n.) หมายถึง ตลาดแรงงาน
- On-the-job training (n.) หมายถึง การฝึกงาน
- Universities of applied sciences (n.) หมายถึง มหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์-
 ประยุกต์ (เน้นการจัดการศึกษาด้านวิทยาศาสตร์)
- Research (n.) หมายถึง การวิจัย การศึกษาค้นคว้า
- Adult education (n.) หมายถึง การศึกษาผู้ใหญ่
- Apprenticeship training (n.) หมายถึง การอบรมงานช่างฝีมือ
- Labour policy education (n.) หมายถึง การศึกษาตามความต้องการแรงงาน
- Staff-development (n.) หมายถึง การพัฒนาบุคลากร

สรุปได้ว่า การแปลบทความสั้นนั้นต้องมีขั้นตอนในการฝึกและปฏิบัติดังนี้ 1) วางแผนการแปล เตรียมความพร้อมหาความรู้เกี่ยวกับหลักการแปล หลักภาษา รูปแบบและสำนวน 2) ลงมือแปล เลือกงานแปลจากง่ายไปหายาก ทำความเข้าใจเนื้อหาอย่างคร่าวๆ แบ่งการแปลออกเป็นประโยคย่อย ค้นหาคำศัพท์ที่ไม่รู้ และลองฝึกแปลหลายๆ สำนวน 3) ตรวจสอบงานแปล นำร่างที่ได้หาความถูกต้องและสอดคล้องกับเนื้อหา เพิ่ม ลด ตัดทอนตามความเหมาะสม ศึกษาสำนวนที่เหมาะสมกับต้นฉบับและให้ผู้อื่นตรวจทาน 4) ปรับแก้งานแปล นำข้อมูลจากร่างตรวจสอบแล้วมาเขียนเป็นฉบับจริงและอาจให้ผู้เชี่ยวชาญอ่านอีกครั้งก่อนเผยแพร่

บทสรุป

การแปลในระดับย่อหน้าและระดับบทความสั้น ประกอบด้วย 1) การวางแผน คือการหาความรู้ด้านการแปล ความรู้ทั่วไปและศาสตร์สาขาต่างๆ มีความรู้ด้านไวยากรณ์ ระบบและสำนวนของภาษาทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย 2) การลงมือแปล สรุปใจความเนื้อหาในภาพรวม แบ่งวรรคตอนเพื่อให้ง่ายต่อการแปล ลองร่างการแปลหลายๆ สำนวน 3) การตรวจสอบงานแปล หาความสอดคล้องกันของเนื้อหา วัตถุประสงค์ การสื่อความ ของต้นฉบับกับฉบับแปล เพิ่มลด ตัดทอนเท่าที่จำเป็น ยึดใจความตามต้นฉบับให้มากที่สุด และให้ผู้เชี่ยวชาญช่วยวิจารณ์ และ 4) ปรับแก้งานแปลให้เป็นฉบับจริง และอาจตรวจทานซ้ำอีกครั้งเพื่อให้ได้งานที่มีความสมบูรณ์มากที่สุด

แบบฝึกหัดท้ายบทที่ 8
การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
ในระดับอนุเจตและบทความสั้น

คำชี้แจง : จงตอบคำถามต่อไปนี้ให้ได้ใจความพอสังเขป

1. มีหลักในการวิเคราะห์และแปลในระดับย่อหน้าอย่างไร
2. มีหลักในการวิเคราะห์และแปลในระดับบทความสั้นอย่างไร
3. ย่อหน้านี้มีหลักในการวิเคราะห์และแปลในเบื้องต้นได้อย่างไร

Some people say: "Although man cannot choose how he was born, he is able to choose how he want to lead his life." But in reality rural children have to leave school at an early age because of economic reasons.

4. ย่อหน้านี้มีหลักในการวิเคราะห์และแปลในเบื้องต้นได้อย่างไร

Irgo, the dog mistakenly flown to Japan by United Airlines, has finally been reunited with his family. More than 11,000 miles and about 48 hours later, he's now at his new home in Kansas. "I will definitely never fly United again," his owner says

5. ย่อหน้านี้มีหลักในการวิเคราะห์และแปลในเบื้องต้นได้อย่างไร

Pattaya is a popular place for both Thais and foreigners because the city has everything tourists need. Traveling there is easy as you can take your own car or ride a bus, a van, or a cab from Bangkok. There is also a ferry service from Hua Hin to Pattaya, which takes about an hour.

6. ข้อความนี้มีส่วนหลักในการวิเคราะห์และแปลในเบื้องต้นได้อย่างไร

A pyramid is a structure or monument, usually with a quadrilateral base, which rises to a triangular point. In the popular imagination, pyramids are the three lonely structures on the Giza plateau at the edge of the Sahara Desert but there are over seventy pyramids in Egypt stretching down the Nile River Valley and, in their time, they were the centers of great temple complexes.

7. บทความสั้นนี้มีหลักในการวิเคราะห์และแปลในเบื้องต้นได้อย่างไร

The Ancient Persian Empire

The ancient Persian Empire began when Cyrus II the Great initiated his conquests in 559 BCE. Three elements dominated this ancient Persian civilization: (1) a rigorous and challenging physical environment, (2) the activist and positive Zoroastrian religion and ethics, and (3) a militant, expansionist people. These elements developed in the Persians an adventurous personality mingled with intense national feelings.

8. บทความสั้นนี้มีหลักในการวิเคราะห์และแปลในเบื้องต้นได้อย่างไร

Education

The term education can be applied to primitive cultures only in the sense of enculturation, which is the process of cultural transmission. A primitive person, whose culture is the totality of his universe, has a relatively fixed sense of cultural continuity and timelessness. The model of life is relatively static and absolute, and it is transmitted from one generation to another with little deviation. As for prehistoric education, it can only be inferred from educational practices in surviving primitive cultures.

9. บทความสั้นนี้มีหลักในการวิเคราะห์และแปลในเบื้องต้นได้อย่างไร

Thailand

Thailand, officially the Kingdom of Thailand and formerly known as Siam, is a country at the centre of the Indochinese peninsula in Southeast Asia. It is bordered to the north by Myanmar and Laos, to the east by Laos and Cambodia, to the south by the Gulf of Thailand and Malaysia, and to the west by the Andaman Sea and

the southern extremity of Myanmar. Its maritime boundaries include Vietnam in the Gulf of Thailand to the southeast, and Indonesia and India on the Andaman Sea to the southwest. The capital and largest city is Bangkok. With around 69 million people, Thailand is the 20th-most-populous country in the world.

10. บทความสั้นนี้มีหลักการวิเคราะห์และแปลในเบื้องต้นได้อย่างไร

Task Based Learning

TBL is now being used internationally in every academic discipline. The extensive emerging research helps explain why it is attractive not only in technical and applied fields such as medicine, engineering and business, but also in natural science, social science, and humanities. It is also now being used in Trades education. Research data confirm consistently that TBL allows instructors to challenge their students at a higher level. Several studies provide evidence that students in a well-run section of TBL will typically outperform students taught through more traditional approaches.

เอกสารอ้างอิง

- ฐานิกา บุษมมงคล. (2554). การแปลบทความอย่างง่าย (สำหรับนักศึกษาปริญญาตรี). [ออนไลน์]
เข้าถึงเมื่อ 10 มิถุนายน 2559 จาก <http://thethanika.blogspot.com/2011/08/blog-post.html>
- เดียนจิตต์ จิตต์อารี. (2548). แปลให้เป็นแล้วเก่ง. กรุงเทพฯ : อมรินทร์พริ้นติ้ง.
- ประเทือง ทินรัตน์. (2543). การแปลเชิงปฏิบัติ (Practical Translation). กรุงเทพฯ :
มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- ปรียา อุন্নรัตน์. (2548). การแปลอังกฤษเป็นไทย แนวคิดและวิธีการ. (พิมพ์ครั้งที่ 8).
กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ดวงกมล.
- สัญญาวี สายบัว. (2550). หลักการแปล. (พิมพ์ครั้งที่ 8). กรุงเทพฯ:
สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- อัจฉรา ไส้สัตรีโกศล. (2554). จุดมุ่งหมาย หลักการและวิธีการแปล. (พิมพ์ครั้งที่ 8). นนทบุรี:
สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- Biography.com. (n.d.). **Steve Jobs Biography**. [Online] Retrieved on August 15, 2016 from
<https://www.biography.com/people/steve-jobs-9354805>
- British Council. (2013). **The English Effect**. www.britishcouncil.org [Online] Retrieved on August
20, 2016 from <https://www.britishcouncil.org/sites/default/files/english-effect-report-v2.pdf>
- Department of National Parks Thailand. (July 3, 2007). **Doi Inthanon National Park**. [Online]
Retrieved on August 22, 2016 from [https://web.archive.org/web/20070929102910/
http://www.dnp.go.th/parkreserve/asp/style1/default.asp?npid=1&lg=2](https://web.archive.org/web/20070929102910/http://www.dnp.go.th/parkreserve/asp/style1/default.asp?npid=1&lg=2)
- Hornby, A. S. (2005). **Dictionary Advanced Learner's Dictionary (7 ed.)**. New York:
Oxford University Press.
- Ministry of Education and Culture of Finland. (n.d.). **Finnish Education System**. [Online]
Retrieved on August 23, 2016 from <http://minedu.fi/en/education-system>